

英语专业经典教材配套辅导系列

*Intensive Reading In Detail
To Advanced English*

高级英语

修订本
第一册

精读精解

(第二版)

李正林 张名高 主编

张汉熙主编《高级英语》配套辅导

中英双语对照

丰富背景材料

翔实课文解析

经典参考译文



西南交通大学出版社

[Http://press.swjtu.edu.cn](http://press.swjtu.edu.cn)



众邦考试教育研究所

成立于1996年，专注于高等教育教学及考试教育的研究工作，集合清华大学、北京大学、武汉大学、南京大学、华中科技大学、中国科学技术大学、华中师范大学、中南财经政法大学等知名高校上百位权威专家学者主持工作，下设外国语、数理化、机械电子、汉语言文学、法学、经济管理、教育心理学、生命科学、职称考试等九个课题组。

研究所成立十年来，服务莘莘学子已过百万，以作风严谨、视角独特、把握考试动向准确而深受读者欢迎。“考天下试，读众邦书”的理念享誉大江南北。

姚兰主编《高级英语精读精解》出版以来深受广大英语专业师生喜爱，我们本着严谨、不断进取的态度，在保持第一版主要框架及基本内容不变的基础上作了修订，修订后的第二版更适用于英语专业学生学习与考研备考的需要。

● 英语双语解释词汇

用英语双语解释词汇让学生在认识词汇的基础上体味词汇的原义，深入掌握词汇概念，有效避免用汉语符号随意替代英语概念。

● 下划线注明重点词汇短语

● 同义词辨析

“词汇注释”中除英汉双语解释词汇外，还有大量的同义词辨析，充分体现了高级英语的特点。对学生扩大词汇量，掌握词汇细微差异，正确使用词汇十分重要，对英语专业学生备考专业八级尤为重要。

● 课文理解

“背景介绍”、“全文概述”、“美文欣赏及写作特点”、“核心内容解析”和“参考译文”五部分内容的设置为帮助学生全面透彻地理解、赏析课文提供了捷径。“背景介绍”丰富有趣的知识材料帮助学生很轻松地深入理解课文原义。

● 课后习题答案精解

精解课后习题答案，对于有难度的答案不仅提供英文答案，同时也作了中文的翻译或解释。

总策划： 众邦文化
www.zbbook.com

责任编辑：秦薇

封面设计：饶清芝

ISBN 978-7-81104-478-2



9 787811 044782 >

本册定价：22.00元

定价：42.00元(1、2册)

英语专业经典教材配套辅导系列

Intensive Reading In Detail
To Advanced English

高级英语

第一册

精读精解

修订版

主 编 李正林 张名高

副主编 徐 泉 邹春燕 张丽君

西南交通大学出版社

· 成 都

图书在版编目(CIP)数据

高级英语精读精解. 第1册, 第2册/李正林 张名高

主编. 2版. —成都: 西南交通大学出版社, 2009, 9

ISBN 978-7-81104-478-2

I. 高... II. ①李... ②张... III. 英语 - 高等学校
- 教学参考资料 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 135862 号

高级英语精读精解(修订版)

(第一册)(第二册)

主编 李正林 张名高

*

责任编辑 郭 敏 秦 薇

封面设计 饶清芝

西南交通大学出版社出版发行

(成都二环路北一段 111 号 邮政编码: 610031 发行部电话: 87600564)

<http://press.swjtu.edu.cn>

华中师范大学印刷厂印刷

*

成品尺寸: 140mm×203mm 总印张: 26

总字数: 890 千字 印数: 5 000 册

2009 年 9 月第 2 版 2009 年 9 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-81104-478-2

套价: 42.00 元

版权所有 盗版必究 举报电话: (028)87600562

前 言

Forward

在供英语专业高年级精读使用的教材中,《高级英语》(张汉熙主编)堪称是一套深受教师和学生喜爱的经典教材。说它经典,是因为在内容上这套教材涉及面颇广,每篇课文都是帮助学生陶冶情操、提高欣赏水平的范文;在语言方面这套教材尤显地道、活泼,其词汇量之大、修辞手法之丰富更是给使用者留下了深刻的印象。因此,这套教材虽已有近 20 年的历史(1995 年出版了修订本),仍一直是英语专业所推崇的首选教材。然而,根据我们多年的教学经验,我们发现学生在使用这套教材时普遍感到有相当的难度。因此,针对这套教材的特点,我们编写了《高级英语精读精解》(第一册和第二册),以帮助学生更加深刻、快捷地理解课文,掌握和运用所学语言。

《高级英语精读精解》(修订版)(以下简称《精读精解》)的编写按《高级英语》(修订本)的课文编写顺序进行,每课的内容由“词汇注释”、“短语表达”、“课文理解”、“习题解析”四个部分组成,具有以下显著特点:

1. 英汉双语解释词汇。用英汉双语解释词汇可帮助学生在认识词汇的基础上体味词汇的原义,真正掌握词的概念,以避免用汉语符号随意替代英语概念。

2. 下划线注明重点词汇短语。

3. 同义词辨析。在“词汇注释”中,除英汉双语解释词汇以外,还有大量的同义词辨析,充分体现了高级英语的特点,这对学

生扩大词汇量，掌握词汇的细微差异，正确使用词汇十分重要，同时对帮助英语专业的学生备考八级作用明显。

4. 丰富有趣的知识材料。“课文理解”中的“背景介绍”是可读性极强的材料，如：拜占庭艺术（Byzantine Art）、福特汽车公司（美国第二大汽车工业）（Ford Motor Co.）、卡特尔（Cartel）、弗里德里希·威廉·尼采（Friedrich Wilhelm Nietzsche）、阿以战争（Arab-Israeli war），等等，光读这些介绍材料本身就是一种愉悦的享受。

5. “课文理解”除了“背景介绍”以外，还包括“全文概述”、“美文欣赏及写作特点”、“核心内容解析”和“参考译文”四个部分。“全文概述”、“美文欣赏及写作特点”这两项内容，为帮助学生全面透彻地理解课文，学习、欣赏、分析课文提供了一定的视角和便捷的途径。

除了上述特点外，《精读精解》还有许多优点，如习题解析不仅提供了课文的练习答案，而且对有难度的答案作了汉语翻译或解释。总之，《精读精解》本着真诚为学生着想的宗旨，为使用《高级英语》教材的学生提供了一套有效、方便的配套辅导学习材料。

《精读精解》虽以英语专业高年级学生为服务对象，同时也适用于其他各类考生，如参加 TOEFL、GRE、大学英语六级、英语研究生入学考试的学生。

由于时间紧迫，书中难免有缺点错误，欢迎读者批评指正。

编者
2004年6月

修订说明

《高级英语精读精解》的出版对于英语学习者学习《高级英语》这套经典教材起到了积极的作用,得到了普遍好评。在此我们向使用该书的教师和学生表示衷心的感谢。

我们抱着对广大英语学习者高度负责的态度,根据使用者对《高级英语精读精解》的反馈意见,将该书进行了仔细的修订。

首先,我们核对并更正了由于疏忽所犯的印刷错误,特别是音标和英文拼写方面的错误。对于“课文理解”部分,我们在修订过程中遵循:简明、准确的原则,提供丰富的背景知识材料,尽量帮助学习者在短时间内理解词义,了解句子和文章结构及修辞,引领学生融入英文背景情境,以达到真正掌握语言并欣赏英文之美的目的。

在这次修订中,我们将所有的课文进行了重新翻译,我们仔细推敲,反复斟酌,努力译好每个词句,其目的是为了使译文能更准确地反映原文的意义,以期通过高质量的译文帮助学习者加深对课文的理解,从而达到提高英语学习效果的目的。

诚然,尽管我们尽心尽力,但编写时间较短,水平所限,难免出现疏漏。敬请读者指正。

华中师范大学 李正林 张名高

2006年10月16日

目 录

Contents

Lesson One	The Middle Eastern Bazaar	(1)
词汇注释		(1)
短语表达		(13)
课文理解		(14)
I. 背景介绍		(14)
II. 全文概述		(14)
III. 美文欣赏及写作特点		(15)
IV. 核心内容解析		(15)
V. 参考译文		(19)
习题解析		(21)
Lesson Two	Hiroshima – the “Liveliest” City in Japan	
		(25)
词汇注释		(25)
短语表达		(35)
课文理解		(36)
I. 背景介绍		(36)
II. 全文概述		(36)
III. 美文欣赏及写作特点		(37)
IV. 核心内容解析		(38)
V. 参考译文		(43)
习题解析		(46)
Lesson Three	Ships in the Desert	(49)
词汇注释		(49)

短语表达	(55)
课文理解	(55)
I. 背景介绍	(55)
II. 全文概述	(56)
III. 美文欣赏及写作特点	(56)
IV. 核心内容解析	(56)
V. 参考译文	(58)
习题解析	(64)
Lesson Four Everyday Use	(69)
词汇注释	(69)
短语表达	(75)
课文理解	(75)
I. 背景介绍	(75)
II. 全文概述	(77)
III. 美文欣赏及写作特点	(77)
IV. 核心内容解析	(78)
V. 参考译文	(83)
习题解析	(90)
Lesson Five Speech on Hitler's Invasion of the U. S. S. R.	(97)
词汇注释	(97)
短语表达	(101)
课文理解	(102)
I. 背景介绍	(102)
II. 全文概述	(105)
III. 美文欣赏及写作特点	(106)
IV. 核心内容解析	(107)
V. 参考译文	(112)
习题解析	(114)

Lesson Six	Blackmail	(119)
词汇注释		(119)
短语表达		(125)
课文理解		(125)
I. 背景介绍		(125)
II. 全文概述		(127)
III. 美文欣赏及写作特点		(128)
IV. 核心内容解析		(129)
V. 参考译文		(133)
习题解析		(140)
Lesson Seven	The Age of Miracle Chips	(147)
词汇注释		(147)
短语表达		(153)
课文理解		(153)
I. 背景介绍		(153)
II. 全文概述		(156)
III. 美文欣赏及写作特点		(156)
IV. 核心内容解析		(157)
V. 参考译文		(160)
习题解析		(164)
Lesson Eight	An Interactive Life	(168)
词汇注释		(168)
短语表达		(173)
课文理解		(174)
I. 背景介绍		(174)
II. 全文概述		(174)
III. 美文欣赏及写作特点		(174)
IV. 核心内容解析		(175)
V. 参考译文		(178)

习题解析	(182)
Lesson Nine Mark Twain	(188)
词汇注释	(188)
短语表达	(194)
课文理解	(195)
I. 背景介绍	(195)
II. 全文概述	(197)
III. 美文欣赏及写作特点	(198)
IV. 核心内容解析	(199)
V. 参考译文	(203)
习题解析	(206)
Lesson Ten The Trial That Rocked the World	
.....	(212)
词汇注释	(212)
短语表达	(220)
课文理解	(221)
I. 背景介绍	(221)
II. 全文概述	(222)
III. 美文欣赏及写作特点	(223)
IV. 核心内容解析	(223)
V. 参考译文	(228)
习题解析	(232)
Lesson Eleven But What's a Dictionary For?	(237)
词汇注释	(237)
短语表达	(245)
课文理解	(246)
I. 背景介绍	(246)
II. 全文概述	(247)

III. 美文欣赏及写作特点	(247)
IV. 核心内容解析	(248)
V. 参考译文	(251)
习题解析	(256)
Lesson Twelve The Loons	(260)
词汇注释	(260)
短语表达	(267)
课文理解	(268)
I. 背景介绍	(268)
II. 全文概述	(269)
III. 美文欣赏及写作特点	(269)
IV. 核心内容解析	(270)
V. 参考译文	(274)
习题解析	(282)
Lesson Thirteen Britannia Rues the Waves	(288)
词汇注释	(288)
短语表达	(292)
课文理解	(293)
I. 背景介绍	(293)
II. 全文概述	(294)
III. 美文欣赏及写作特点	(295)
IV. 核心内容解析	(296)
V. 参考译文	(299)
习题解析	(303)
Lesson Fourteen Argentia Bay	(310)
词汇注释	(310)
短语表达	(317)
课文理解	(317)

I. 背景介绍	(317)
II. 全文概述	(318)
III. 美文欣赏及写作特点	(319)
IV. 核心内容解析	(320)
V. 参考译文	(325)
习题解析	(334)
Lesson Fifteen No Signposts in the Sea	(342)
词汇注释	(342)
短语表达	(349)
课文理解	(349)
I. 背景介绍	(349)
II. 全文概述	(350)
III. 美文欣赏及写作特点	(350)
IV. 核心内容解析	(351)
V. 参考译文	(355)
习题解析	(360)
Lesson Sixteen 1776	(364)
词汇注释	(364)
短语表达	(372)
课文理解	(373)
I. 背景介绍	(373)
II. 全文概述	(376)
III. 美文欣赏及写作特点	(377)
IV. 核心内容解析	(377)
V. 参考译文	(380)
习题解析	(409)
参考文献	(418)

Lesson

One

The Middle Eastern Bazaar

词汇注释

bazaar[bə'zɑ:] *n.* an area of shops and people selling things, esp. in the Middle East and India(中东和印度等的)集市, 市场

【例句】The tourists were bargaining for cheap consumer goods in the covered bazaar. 游客们正在有顶棚的集贸市场为买到便宜的商品讨价还价。

Gothic-arched *adj.* of or like a style of building with pointed arches, tall thin pillars and steep high roofs common in Europe between the 12 th and the 16 th centuries(具有或像 12 世纪至 16 世纪欧洲常见的建筑风格)有尖拱顶、细高的柱子和高高的房顶

aged['eidʒid] *adj.* having existed long; very old 老的, 旧的

【例句】an aged woman 老妪/aged wine 陈酒

glare[gleə] *n.* strong, fierce, unpleasant light 强光, 耀眼的光

【例句】Tinting the windows will cut down the sun's glare. 给窗户上色会减少太阳光的强射。

v. to shine too brightly 发出强光

【例句】Car lights glared (out) at the end of the street. 车灯发出刺眼的强光照向街的尽头。

同义词: dazzle, flare

dazzle 通常用于被动语态,指因强光的闪烁而使人目眩,眼花缭乱;**flare** 指火焰摇曳、闪烁,强调光的突然爆发和激烈变化的意思;**glare** 指发出眩目而令人不快的强光,具有不情愿、讨厌和厌恶的敌意情绪的意味。

cavern [ˈkævnən] *n.* large cave, esp. a dark one 大洞穴(尤指大而黑的)

【例句】To explore in the cavern is very dangerous. 在山洞里探险是一件危险的事情。

shadowy [ˈʃædəʊi] *adj.* full of shadows or shade 有影子的,多阴凉的;(fig.) indistinct, dim 模糊的,朦胧的

【例句】cool shadowy woods 凉爽多阴凉的树林

A shadowy figure glimpsed in the twilight. 暮色中闪现出模糊的人影。

同义词: gloomy, dark, dreary

gloomy 表示令人沮丧的,阴郁的,指人的此种心情;**dark** 表示黑暗的,指漆黑无光或光线极其微弱;**dreary** 阴沉的,沉闷的,指无生气的,凄凉的环境;**shadowy** 强调因为影子等遮蔽物的存在而变得模糊朦胧的感觉。

反义词: clear, bright

tinkle [ˈtɪŋkl] *n.* series of short light ringing sounds 一连串的丁零声

【例句】the tinkle of ice being stirred in a drink 冰块在饮料中搅动的丁零声

v. (cause sth. to) make ringing sounds(使某物)发出丁零声

【例句】Susan tinkled the bell when she saw the troops of the enemy. 苏珊一看
到敌军就敲响了钟。

throng [θrɒŋ] *n.* crowded mass of people or things; a great number of 拥挤的人群,繁多的事物

【例句】A throng of crazy fans are waiting to see the football star. 一大群狂热的球迷等着看球星。

v. move or press in a crowd 群集,拥挤

【例句】People are thronging to see Shakespeare's new play. 人们成群结队地去看莎士比亚的新戏。

同义词: crowd

这两个词都表示拥挤的人群,不同处在于与 crowd 相比, throng 暗含动态的意味更加强烈,即移动或推动,而 crowd 更强调人群的密集度。

stall [stɔ:l] *n.* small, open-fronted shop or table, used by a trader in a market or on a street 摊位,铺子,售货亭

【例句】a book-stall at the station 车站的书亭

conceivable [kənˈsi:vəbl] *adj.* (things or ideas) that can be believed or imagined

可想到的

【例句】It is hardly conceivable that she should do such a thing. 我简直难以想象她会干这种事。

反义词: inconceivable

din [din] *n.* continuing loud confused noise 持续的嘈杂声

【例句】The blaze of light and appalling din of the orchestra had almost dazed Elizabeth. 这个乐团刺眼的光亮和恶劣的嘈杂声几乎使伊丽莎白眩晕。

同义词: noise, sound

din 指连续不断的、令人心烦意乱的噪音; **noise** 指所有强烈的、混乱的或令人不快的声音; **sound** 则指人们感觉到的各种各样的声音, 包括悦耳的、难听的、温柔的、尖利的, 等等。

vigorously *adv.* strongly, actively or energetically of (e. g. power, thought, language, etc.) 强壮地, 有力地, (能力、思想、语言等) 有力量地

【例句】He argues vigorously with John in support of Mary's ignorance. 他为了证明玛丽的无知奋力与约翰争辩。

同义词: robustly, strongly

这些词都表示有活力地, 强健地。robustly 指强壮地, 健全地, 着重心灵或身体机能的健康以及肌肉或精神的强韧; strongly 指健壮地, 是常用形容词, 形容人、动物、植物抵抗或忍耐时之强大的力量; vigorously 指健壮地, 精力充沛地, 形容人时着重于体力或智力的旺盛, 形容物时强调其活力。

would-be *adj.* having the hope of becoming; be intended to be (the type of person specified) 将要成为的, 想要成为的

【例句】a would-be bride 准新娘/a would-be artist 即将成为艺术家的人

同义词: likely, possible, probable

这些词都指可能的。possible 强调客观上的可能性, 但常常带有实际希望很小的暗示; probable 用来指有根据, 合情理的事物, 带有“大概、很可能的”意思, 语气比 possible 强; likely 侧重指表面看来颇有可能的意味; would-be 更强调主观上的希望和预期。

penetrate ['penitreit] *v.* to pierce or pass into; go through 进入或穿过, 透过

【例句】Our troops have penetrated into enemy territory. 我部队已深入到敌占区。

muted *adj.* (of sounds) quieter and softer and often indistinct (指声音) 减弱的, 柔和的, 常指微弱不清的

【例句】speak in muted voices 轻声说话

同义词: silent, still, calm, quiet, tranquil, serene

silent 只表示不说话或不弄出声响,但并不一定指没有活动;**still** 指平静的,安定的状态,但常用来指动荡和喧闹之间的平静;**tranquil** 指一个持久的状态,而**calm** 则指较短时间的状况;**serene** 指超越于尘世的宁静;而 **muted** 表示有声音,只不过声音被压低或难以听见而已;而 **quiet** 则侧重指没有声音的。

deadened ['dedn] *v.* lessen or dull the force or sound intensity of (sth.) 减低(某物)的力量或音量的强度

【例句】Your constant criticism has deadened their enthusiasm. 你接二连三的批评使他们失去了热情。

同义词: soften, decrease

soften 指一种比较主动的放轻、变轻,强调一种变得柔和及柔软的效果;**decrease** 指减少、降低;而 **deadened** 指压抑或减轻(原声音或力量的)强度,强调起一个缓和作用。

vaulted ['vɔ:ltɪd] *adj.* of a style of building with an arched roof or series of arches forming a roof (usu. Moslem style of architecture) (通常指具有穆斯林风格的建筑)拱形的,建成拱状的

【例句】a vaulted roof 拱形屋顶

overwhelm ['əuvə'welɪn] *v.* (usu. passive) (of a water) to cover completely and suddenly (通常用于被动语态) (指水)覆盖,淹没; (fig.) overpowered or defeated by greater force, (esp. grief, sorrow, despair, etc.) 被(尤指悲哀,悲痛,绝望等)更强大的力量压倒,制服

【例句】A great mass of water overwhelmed the village. 大水淹没了村庄。

Overwhelmed with despair, he fell to his knees. 他绝望万分,跪倒在地。

sepulchral [si'pʌlkɹəl] *adj.* of a tomb or of burial 坟墓的,阴森森的

【例句】a sepulchral face 阴沉的脸色

speak in sepulchral tones 用低沉的语调说话

guild [gɪld] *n.* society of people with similar interests and aims (esp. one of the associations of craftsman or merchants in the Middle Ages) (尤指中世纪的)协会,行会

【例句】the guild of surgeons 外科医生同业工会

trestle ['tresl] *n.* structure of (wood, metal, etc.) with legs, used in pairs to support (planks, a table-top, a bench, etc.) (放置木板、桌面、座板等的)支架(通常成对使用)

【例句】a trestle table 用支架支撑的桌子